

Ovaj prijevod sastoji se od
2 stranice i 5 listova
Br.OV.: OV 749/2024
Date: 26.11.2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA
HRVATSKI JEZIK**



Appendix No. 3

to the Loan Agreement concluded on pursuant to provisions of § 657 and following of act no. 40/1964 Civil Code as amended (hereinafter referred to only as „Appendix“) between following parties:

I. Parties

Creditor: JOJ Media House, a.s.
registered office: Brečtanová 1, 831 01 Bratislava, Slovakia
Registered in: commercial registry of District Court of Bratislava I, section: Sa, insert: 5141/B
ID No.: 45 920 206
represented by: Mgr. Richard Flimel, President of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Creditor“)

and

Debtor: GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
registered office: Riva 10, 52 100 Pula, Croatia
Registered in: Registry of Commercial Court of Pazin
Reg. No.: 040157591
represented by: Slaven Žmak, Member of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Debtor“)

(The Creditor and the Debtor will be hereinafter collectively referred to as the „Parties“ and/or individually as the „Party“)

II. Introductory provisions

1. On 04.09.2017 the Parties concluded the Loan Agreement (hereinafter referred to as “Loan Agreement”), subject-matter of which was obligation of the Creditor to provide money loan to Debtor in amount and under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and consequently an obligation of the Debtor to pay back the loan to the Creditor under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement.

III. Subject-matter of the Appendix

1. Pursuant to the article III paragraph 1 of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Creditor shall provide to the Debtor loan **in the amount of 350.000 HRK no later than 05.09.2017.**
2. Pursuant to the article III paragraph 2 section (i) of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Debtor shall pay the loan back to the Debtor loan **no later than 15.03.2018.**
3. Pursuant to the article IV paragraph 1 of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Creditor provides the Loan with **interest of 7 % p.a.**


IV. Final provisions

1. This appendix shall become valid and effective as of the date of its signing by both Parties. From this date on, all previously signed appendices to the Loan Agreement cease to be valid and effective.

2. This appendix is executed in two (2) counterparts, one (1) for each party.
3. The contractual parties hereby confirm, that they have understood the contents of this appendix and as a sign of their consent and of their free will have signed it in manuscript.

Debtor:

In Bratislava, date 15.12.2017

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.

repr. by: Slaven Žmak

Member of the Board of Directors

Creditor:

In Bratislava, date 15.12.2017


JOJ Media House, a.s.

repr. by: Mgr. Richard Flimel

President of the Board of Directors

Dodatak br. 3

Ugovoru o pozajmici sklopljenom sukladno odredbama čl.657 i sljedećih čl. Zakona br. 49/1964. sa izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu samo Ugovor o pozajmici) između niže navedenih stranaka:

I. Stranke

Vjerovnik: **JOJ Media House a.s.**

Sa sjedištem u Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovačka

Društvo upisano u trgovački registar Okružnog suda Bratislava I, odjel: Sa, uložak 5141/B

Identifikacijski broj: 45920206

Koje zastupa: g. Richard Flimel, predsjednik uprave

(u daljnjem tekstu: **Vjerovnik**)

I

Dužnik: **GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.**

Sa sjedištem u: Riva 10, 52100 Pula, Hrvatska

Društvo upisano u Registar trgovačkog sud u Pazinu

MBS: 040157591

Koje zastupa: Slaven Žmak, član uprave

(u daljnjem tekstu: **Dužnik**)

(Vjerovnik i Dužnik će u daljnjem tekstu imati zajednički naziv kao Stranke i/ili pojedinačno Stranka)

II. Uvodne odredbe

1. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane sklopile su Ugovor o pozajmici (u daljnjem tekstu Ugovor o pozajmici) a koji je predmet bila obveza Vjerovnika sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici, pozajmiti Dužniku iznos pod uvjetima sukladno odredbama iz ovog Ugovora te shodno tome obveza Dužnika je bila vratiti pozajmicu Vjerovniku sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici.

III. Predmet Dodatka

1. Sukladno članku III stavak 1 Ugovora o pozajmici ugovorne strane su bile suglasne da Vjerovnik omogući Dužniku pozajmicu u **iznosu od 350.000 HRK najkasnije do 05.09.2017.**

2. Sukladno članku III stavak 2 točka (i) Ugovora o pozajmici ugovorne strane su bile suglasne da Dužnik treba vratiti pozajmicu Vjerovniku (u ugovoru greška Dužniku, op.sud.tum.) **najkasnije do 15.03.2018.**

3. Sukladno članku IV stavak 1 Ugovora o pozajmici ugovorne strane su bile suglasne da Vjerovnik omogući pozajmicu s **kamatom u iznosu od 7% godišnje.**

IV. Završne odredbe

1. Ovaj dodatak stupa na snagu na dan potpisivanja istog od obje ugovorne strane.
2. Ovaj Ugovor o pozajmici je sastavljen u dvije (2) kopije, od koji jedna (1) za svaku stranu.
3. Ugovorne strane ovime potvrđuju da su razumjele sadržaj ovog dodatka te da imaju pravu i ozbiljnu volja te u znak prihvatanja potpisuju isti.

Dužnik:

Vjerovnik:

U Bratislavi, 15.12.2017.

U Bratislavi, 15.12.2017.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
Zastupan po Slavenu Žmaku
Član uprave

JOJ Media House, a.s.
zastupan po Richardu Flimelu
predsjednik uprave

Ja, Rafaela Milat, mag. prevođenja, stalni sudski tumač za engleski i talijanski jezik, imenovana rješenjem ministra nadležnog za poslove pravosuđa u Republici Hrvatskoj, KLASA: UP/I-710-02/24-01/331, URBROJ: 514-03-03/01-24-06 od 11.srpnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj OV 749/2024
Rijeka, 26.11.2024.



Ovaj prijevod sastoji se od
2 stranice i 5 listova
Br.OV.: OV 750/2024
Date: 26.11.2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA
HRVATSKI JEZIK**



Agreement on the termination of the Appendix No. 3

to the Loan Agreement concluded pursuant to provisions of § 657 and following of the act no. 40/1964 Civil Code as amended between following parties:

I. Parties

Creditor: JOJ Media House, a.s.
registered office: Brečtanová 1, 831 01 Bratislava, Slovakia
Registered in: commercial registry of District Court of Bratislava I, section: Sa, insert: 5141/B
ID No.: 45 920 206
represented by: Mgr. Richard Flimel, President of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Creditor”)

and

Debtor: GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
registered office: Riva 10, 52 100 Pula, Croatia
Registered in: Registry of Commercial Court of Pazin
Reg. No.: 040157591
represented by: Slaven Žmak, Member of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Debtor”)

(The Creditor and the Debtor will be hereinafter collectively referred to as the „Parties” and/or individually as the „Party”)

II. Introductory provisions

1. On 04.09.2017 the Parties concluded the Loan Agreement (hereinafter referred to as “**Loan Agreement**”), subject-matter of which was an obligation of the Creditor to provide money loan to the Debtor in amount and under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and consequently an obligation of the Debtor to pay back the loan to the Creditor under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement.
2. On 15.12.2017 Parties concluded Appendix No. 3 to the Loan Agreement (hereinafter referred to as “**Appendix No. 3**”), subject-matter of which was an agreement of the Parties, that Creditor shall provide to Debtor money loan in the amount of 350.000 HR no later than 05.09.2017 and that the Debtor shall pay the money loan back to the Debtor (together with the interest in the amount of 7 % p. a.) no later than 15.03.2018.

III. Subject-matter of this agreement


1. Parties agreed on the termination of the Appendix No. 3.
2. For the avoidance of doubt, Parties hereby clarify that Appendix No. 3 has no legal implications. No rights and no obligations arise from the Appendix No. 3 and neither Party is obliged and/or entitled to execute any of its rights and/or obligations set in the Appendix No. 3. Appendix No. 3 shall be considered never to be signed by Parties.

IV. Final provisions

1. This agreement shall become valid and effective as of the date of its signing by both Parties.
2. This agreement is executed in two (2) counterparts, one (1) for each party.
3. The contractual parties hereby confirm, that they have understood the contents of this agreement and as a sign of their consent and of their free will have signed it in manuscript.

Debtor:


In Bratislava, date 18.12.2017


GLAS ISTRE
NOVINE d.o.o.
BUDA Riva 10

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
repr. by: Slaven Žmak
Member of the Board of Directors

Creditor:

In Bratislava, date 18.12.2017


JOJ Media House, a.s.
repr. by: Mgr. Richard Flimel
President of the Board of Directors

Sporazum o prekidu Dodatka br. 3

Ugovoru o pozajmici sklopljenom sukladno odredbama čl.657 i sljedećih čl. Zakona br. 49/1964. sa izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu samo Ugovor o pozajmici) između niže navedenih stranaka:

I. Stranke

Vjerovnik: **JOJ Media House a.s.**
Sa sjedištem u Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovačka
Društvo upisano u trgovački registar Okružnog suda Bratislava I, odjel: Sa, uložak
5141/B
Identifikacijski broj: 45920206
Koje zastupa: g. Richard Flimel, predsjednik uprave

(u daljnjem tekstu: **Vjerovnik**)

I

Dužnik: **GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.**
Sa sjedištem u: Riva 10, 52100 Pula, Hrvatska
Društvo upisano u Registar trgovačkog sud u Pazinu
MBS: 040157591
Koje zastupa: Slaven Žmak, član uprave

(u daljnjem tekstu: **Dužnik**)

(Vjerovnik i Dužnik će u daljnjem tekstu imati zajednički naziv kao Stranke i/ili pojedinačno Stranka)

II. Uvodne odredbe

1. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile Ugovor o pozajmici (u daljnjem tekstu ugovor o pozajmici) obveza Vjerovnika je bila sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici, pozajmiti Dužniku iznos pod uvjetima sukladno odredbama iz ovog Ugovora te shodno tome obveza Dužnika je bila vratiti pozajmicu Vjerovniku sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici.

2. Dana 15.12.2017. Ugovorne strane su zaključile dodatak br. 3 Ugovoru o pozajmici (u daljnjem tekstu **Dodatak br.3.**) predmet Dodatka br. 3 predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu od **350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.03.2018.**

III. Predmet ovog Sporazuma

1. Strane suglasno zaključuju istek Dodatka br. 3.

2. U svrhu izbjegavanja sumnji ovim putem Ugovorne strane potvrđuju da Dodatak br. 3 nema zakonskih implikacija. Nema obveza ni prava koja bi mogla proizaći iz Dodatka br. 3 i nijedna strana nije obvezna i/ili ovlaštena izvršavati prava i/ili obveze navedene u Dodatku br. 3 koji se ima smatrati kao da nikad nije bio potpisan između stranaka.

IV. Završne odredbe

1. Ovaj dodatak stupa na snagu na dan potpisivanja istog od obje ugovorne strane.

2. Ovaj Ugovor je sastavljen u dvije (2) kopije, od koji jedna (1) za svaku stranu.

3. Ugovorne strane ovime potvrđuju da su razumjele sadržaj ovog ugovora te da imaju pravu i ozbiljnu volja te u znak prihvatanja potpisuju isti.

Dužnik:

Vjerovnik:

U Bratislavi, 18.12.2017.

U Bratislavi, 18.12.2017.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
Zastupan po Slavenu Žmaku
Član uprave

JOJ Media House, a.s.
zastupan po Richardu Flimelu
predsjednik uprave

Ja, Rafaela Milat, mag. prevođenja, stalni sudski tumač za engleski i talijanski jezik, imenovana rješenjem ministra nadležnog za poslove pravosuđa u Republici Hrvatskoj, KLASA: UP/I-710-02/24-01/331, URBROJ: 514-03-03/01-24-06 od 11.srpnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj OV 750/2024
Rijeka, 26.11.2024.

